*Artículo: “Ambivalence in machine intelligence: the epistemological roots of the Turing Machine“*

*Traducciones del español al inglés:*

1. Ortega y Gasset:

Original: [...]”los «primeros principios» no sean verdad. Esto no implica, claro está, que sean falsos; dice tan solo que *son indiferentes a su propia verdad*”

Tr. Pr.: first principles “indifferent to their own truth” (Ortega y Gasset, 1958: 6)

Source: Ortega y Gasset (1958), “*La idea de principio en Leibniz y la evolución de la teoría deductiva*”. Buenos Aires: Revista de Occidente/Emece.

1. Javier Blanco:

Original: “*la imposibilidad de resolver de manera mecánica el halting problem lleva a que su comportamiento no pueda predecirse pese a ser determinístico; que lo mejor que puede hacerse es llevar adelante la ejecución de la máquina para ese caso particular y ver qué ocurre, teniendo que asumir que algunas veces no ocurrirá nada visible, la máquina quedará procesando indefinidamente. Podemos explicar mecánicamente cada paso del comportamiento de esta máquina sin por ello poder saber cómo se comportará globalmente*”.

Tr. Pr.: “The impossibility of solving the halting problem mechanically means that its behavior cannot be predicted despite being deterministic; that the best that can be done is to carry out the execution of the machine for that particular case and see what happens, having to assume that sometimes nothing visible will happen, the machine will remain processing indefinitely. We can mechanically explain each step of the behavior of this machine without being able to know how it will behave globally”. (Blanco, 2014: 8).

Source: — (2014): “*Pensar y Calcular*”. Revista Nombres del Centro de Investigaciones "María Saleme de Burnichón", Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba.

1. Javier Blanco

Original: “Una máquina de Turing, que es como el inicio de la computación, el modelo formal más aceptado hoy, era *una máquina esencialmente compleja*”.

Tr. Pr.: This “essentially complex machine” (Blanco, 2013)

Source: Blanco, J. (2013): “*Una máquina que puede hacer todo*”. Buenos Aires: Página 12.

URL= https://www.pagina12.com.ar/diario/ciencia/19-218171-2013-04-17.html

1. Blanco y Rodríguez

Original: “Como bien marca Mathieu Triclot, el problema fundamenal es el estatuto de las reglas, si son estas fijadas a priori o si emergen como regularidades de un proceso de aprendizaje”.

Tr. Pr.: "As Mathieu Triclot correctly points out, the fundamental problem is the statute of the rules, if they are fixed a priori or if they emerge as regularities from a learning process" (Blanco, Rodríguez, 2015: 105).

Source: Blanco, J., Parente, D., Rodriguez, P. y Vaccari, A. (coords.) (2015). “*Amar a las máquinas – Cultura y técnica en Gilbert Simondon”*, Prometeo, Buenos Aires.

1. Jorge Luis Borges

Original: “aquí mis pasos urden su incalculable laberinto. [...] No nos une el amor sino el espanto”

Tr. Pr.: “rephrasing Borges’s poetic resources: they “weave their incalculable labyrinth [...] not joined by love but by threat”

Source: Borges, J. L. (1964), “*Buenos Aires*” in “*El otro, el mismo”* from “Obras completas de Jorge Luis Borges” (1923-1972). Buenos Aires: Emecé Editoriales.